

# Wörterliste 2009

Freitag, 03 Oktober 2008

Begriffe zum Bergbau

GSA-Kalender 2009

Wörterliste zum Bergbau

Nr  
DE  
US  
FR

Deutsch  
Englisch  
Französisch

1  
Abbau  
mining,  
working extraction  
exploitation  
(f)

2  
Abbaustrecke  
gate road  
galerie (f) de traçage (m)

3  
Abbauverfahren  
mining method  
méthode (f)  
d'exploitation

4

Abraum, ~halde  
waste, overburden, ~dump  
terril (m)

5  
abteufen, Abteufen (n)  
sink, sinking  
foncer, fonçage (m)

6  
Abwetter  
return air  
retour (m) d'air

7  
Alter Mann  
goaf, gob, waste  
arriere-taille (f), espace (m) exploité, vide (m) d'exploitation

8  
Änderungskündigung  
dismissal combined with an offer of reemployment on less  
favorable terms  
résiliation (f) d'un contrat avec proposition

9  
Ankerausbau  
roof bolting, roof-bolting installation  
soutènement (m) par boulons d'ancrage

10  
Anpassungsmaßnahme, ~programm  
adjustment program  
mesure (f) d'ajustement, programme (m) d'~

11  
Antrieb  
propulsion (f), force (f) motrice

12  
Arbeitsplätze über Tage  
surface jobs  
emplois (mpl) au  
jour

13  
Arbeitsplätze unter Tage  
underground jobs  
emplois (mpl) au fond, ~ souterrains

14  
Atenschutzgerät  
breathing apparatus  
APEVA (Appareil respiratoire d'évacuation autonome) masque

respiratoire, respirateur

15

Ausbau

support

soutènement (m), boisage (m), revêtement (m)

16

Ausgasung

gas emission

libération (f) de gaz, dégagement (m) de gaz

17

Bandanlage, Förderband

belt conveyor

convoyeur (m), tapis (m) roulant

18

Bedarfsmannschaft

required personnel

effectif (m) nécessaire

19

Bergamt

inspectorate of mines

service (m) des mines

20

Bergarbeiter

coal-miner

mineur

21

Bergbaumaschinentechnik

mining machinery engineering

génie (m) de mécanique minière, technologie minière

22

Bergfreie, Keiner fällt ins Bergfreie

No one will be left out in the cold

Aucun mineur

ne sera abandonné à son sort

23

Bergleute, Bergarbeiter

miners, coal miners

mineurs, charbonniers

24

Bergschäden

ground movement, surface breaks

mouvement (m) de surface, affaissement (m) de terrain

25

Bergwerk, Zeche, Grube  
coal mine, pit, colliery  
houillère (f), mine de houille, ~ de charbon

26  
Bergwerksschließung  
pit closure  
fermeture (f) de mines (de charbon)

27  
Betreiber von Kraftwerken  
operator of power plants  
gérants (mpl) de centrales thermiques

28  
Betriebsversammlung  
works assembly  
assemblée (f) du personnel

29  
Bewetterung  
mine ventilation  
aérage (m), ventilation (f)

30  
Blindschacht  
staple shaft  
bure (m), puits (m) aveugle

31  
bohren, Bohrer  
drill  
forer, foret (m)

32  
Bohrhammer  
drill hammer  
marteau (m) perforateur

33  
Bohrwagen  
drill jumbo, drill carriage  
chariot (m) de forage, sondeuse mobile

34  
Braunkohle  
brown coal; lignite  
charbon brun, lignite (m)

35  
Bremswagen, Not-  
brake car; emergence ~-  
wagonnet freiné, à frein d'urgence

36  
Brikettfabrik  
briquette factory  
usine (f) de briquettes

37  
Bruchbau  
caving  
foudroyage (m)

38  
Deputatkohle, Hausbrand  
free coal for miners  
charbon (m) des mineurs

39  
Druckluft  
compressed air  
air (m) comprimé

40  
Druckwelle, Explosion  
blast (hit)  
arbre (m) de butée, explosion (f)

41  
Einbruch in der Kohle, ~im Gestein  
cut, cut in coal, cut in stone  
entaille (f) dans la houille, ~ ~ la roche

42  
einfahren in die Grube  
descend into a mine, go underground  
descendre au fond

43  
Einsturz  
caving, downfall  
éboulement (m), chute (f), effondrement (m)

44  
Einzelstempel  
single prop  
étançon (m) isolé, étai (m) ~

45  
Eisenerz  
iron ore  
minerai (m) de fer

46  
Energieträger  
energy source  
énergie (f), source (f) d'énergie

47  
Entwässerung  
dewatering  
drainage (m), exhaure (f)

48  
Erhalt jedes Arbeits- und Ausbildungsplatzes  
preservation of each and every job and trainee post  
maintien de tous les emplois et de toutes les places  
d'apprentissage

49  
Ersatzarbeitsplatz  
substitute job  
emploi (m) de remplacement

50  
Erzbergbau  
ore mining  
industrie (f) des minerais

51  
Fahrgeld  
commuting expense  
argent (m) de transport

52  
Fahrlader  
mobile loader  
chargeur-transporteur

53  
Feierschicht  
cancelled shift  
journée (f) chômée

54  
Flöz  
seam  
couche (f) de charbon, veine (f)

55  
Flözmächtigkeit  
seam thickness  
puissance (f) de la couche

56  
Flözstrecke  
access road, in-seam road  
voie (f) de base

57  
Förderanlage  
conveyor

convoyeur (m)

58  
Fördergerüst  
headgear  
chevalement (m)

59  
Förderkorb  
cage  
cage d'extraction

60  
Förderkosten  
extraction costs  
coût (m) d'extraction

61  
Förderleistung, ~menge  
output, production, performance  
rendement (m) d'extraction

62  
Fördermaschine  
winding engine  
machine (f) d'extraction

63  
fördern  
mine, produce  
extraire, exploiter

64  
Förderschacht  
winding shaft  
puits (m) d'extraction

65  
Förderturm  
head-frame, head-gear  
tour (f) d'extraction

66  
Förderwagen  
mine car, coal tub  
wagonnette (f), berline (f)

67  
Gasabsaugung  
gas drainage, degasitication  
dégazage (m), dégazification (f)

68  
Gasausbruch

gas outburst  
coup (m) de grisou

69  
Gasmessgerät  
gas monitor, methanometer  
grisoumètre (m), méthanomètre (m)

70  
Gebirge, Gebirgsschlag  
strata, rock burst, rock dump  
terrain, coup de ~, coup de roche

71  
Gedinge (Akkordlohn); im ~ arbeiten  
piece-rate pay; work on a piece-work basis  
travail (m) à la tâche ; salaire (m) ~ ~ ~

72  
Glück auf!  
Good luck!  
salut, bonne chance pour la remontée

73  
Grubenrettung  
mine rescue  
sauvetage (m) minier

74  
Halde  
slag-heap, coal-heap  
trémie (f), silo (m)

75  
Hangendes  
roof, hanging wall  
épointe (f) du toit, toit (m) de la couche

76  
Haspel; Hobel  
winch; plough  
bourriquet (m), tournette (f), rabot (m)

77  
Hochofen  
blast furnace  
haut fourneau (m)

78  
Hydraulikbagger  
hydraulic shovel, excavator  
excavateur (m) hydraulique

79



IGBCE (Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie) (seit 1997)  
Mine, Energy, and Chemical Workers' Union  
IGBCE (syndicat industriel des mines, de la chimie et de l'énergie), depuis 1997

80  
Importkohle  
import coal  
charbon (m) d'importation

81  
Kali, Kalk  
potash, lime  
potasse (f); calcaire (m)

82  
Kammer-Pfeiler-Bau  
room-and-pillar working  
exploitation par chambres et piliers

83  
Kettenzug  
chain host  
palan (m) à chaîne

84  
Klimabergverordnung  
regulation concerning working hours at high temperatures  
réglementation concernant les températures élevées sur le lieu de travail

86  
Knappe  
collier, digger, mine worker, miner  
mineur (m), charbonnier (m), houilleur (m)

87  
Knappschaft (Org.)  
miners' guild  
assurance (f) pensions des mineurs

88  
Kohlebergbau, ~bergwerk, ~konzern  
coal-mining, coalmine, ~ company  
exploitation (f) de la houille, houillère, groupe (m) du charbon

89  
Kohleförderung pro Mann und Schicht  
coal output per man and shift  
rendement (m) d'extraction par homme et équipe

90  
Kohleheizkraftwerk  
coal-fired cogeneration station

centrale (f) de cogénération à charbon

91  
Kohlekraftwerk  
coal-fired power station  
centrale (f) à charbon

92  
Kohlendioxid, ~stoff  
carbon dioxide, carbon  
dioxyde (m) de carbone, carbone (m)

93  
Kohlenwäsche  
coal cleaning plant, coal washing plant, separation plant,  
washery  
lavoir (m), atelier de lavage pour le charbon

94  
Kohlepfennig  
coal levy  
taxe (f) prélevée sur la consommation d'électricité pour  
subventionner les houillères

95  
Kohlerevier  
coalfield  
charbonnage (m)

96  
Kokerei  
coking plant  
cokerie (f)

97  
Koks  
coke  
coke (m)

98  
Kokskohle  
coaking coal  
charbon (m) cokéifiable

99  
kompetenznahe Bereiche  
close-to-core competency areas  
domaines proches des opérations principales

100  
Kraftwerksbau  
power plant construction  
construction (f) de centrales thermiques

101  
Kühlung  
cooling, refrigeration  
réfrigération (f)

102  
Kühlturm  
cooling tower  
tour (f) de réfrigération

103  
Kündigung, betriebsbedingte  
termination for operating reasons  
licenciement (f) pour raisons économiques

104  
Kumpel  
mate, buddy; pitman, miner  
pote (m), mineur (m)

105  
Lagerstelle  
deposit, bed  
carreau (m), aire de stockage au jour, à proximité des puits

106  
Langfrontbau, Streb im Betrieb  
long wall mining  
extraction (f) en longues tailles

107  
Liegendes  
floor  
mur (m) de la couche

108  
Löschurm  
quenching tower  
tour (f) d'extinction

109  
Lüfter  
fan, blower  
intallation d'aérage

110  
Maßnahmenkatalog  
package of measures  
catalogue (m) de mesures

111  
Montanindustrie  
coal and steel industry  
industrie (f) du charbons et de l'acier (m)

112  
Montanunion  
European Coal and Steel Community  
Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)

113  
Optimierungskonzept  
optimizing concept  
programme (m) d'optimisation

114  
Personalanpassung  
staff adjustment  
ajustement (m) du personnel

115  
Personenbeförderung  
manriding  
transport (m) de personnes

116  
Raubbau  
overworking (nur bzgl. Bergbau)  
foudroyage (m), effondrer les terrains derrière la taille après  
enlèvement du charbon

117  
rauben  
dismantle, salvage collapsing  
déboiser, arracher

118  
Roheisen, Rohgas  
pig iron, crude gas  
fer (m) brut, gaz (m) brut

119  
Rückbau  
retreat mining  
exploitation (f) rabattante

120  
rund um die Kohle  
coal-related  
en relation au charbon

121  
Sauerstoff  
oxygen  
oxygène (m)

122  
Schacht  
shaft, slope

puits (m)

123  
Schicht, heiße ~  
shift, ~ at high temperatures  
poste (m), ~ à  
temperature élevée

124  
Schildausbau  
shield support  
pile (f) à bouclier

125  
Schlacke  
slag  
scories (fpl), crasse (f)

126  
Schlagwetterschutz  
flameproof protection  
protection  
antigrisouteuse miniere

127  
Schreitausbau  
powered/walking support, self-advancing ~  
soutènement (m) marchant

128  
Schürfkübelbagger  
dragline  
excavatrice (f) à godets

129  
Selbstentzündung  
spontaneous  
combustion/ignition  
combustion spontanée

130  
Selbstretter (CO-Filter/Sauerstoff)  
filter self-rescuer / oxygen ~  
appareil (m) respiratoire à circuit fermé

131  
senken  
dinting  
coupage  
(m) du mur, bossement du mur, entaillement du mur

132  
Silikose  
silicosis  
silicose (f)

133  
Sohle  
floor, level  
mur (m) de la couche

134  
sozialverträglich  
socially responsible, ~ compatible  
socialement compatible

135  
Spind  
locker  
armoire (m) métallique

136  
sprengen, Sprengstoff  
blast, explosives  
tirer à l'explosif, faire sauter; explosif (m)

137  
Standort  
location  
site (m) de production

Staubabsaugung  
dust extraction/exhaustion  
aspiration (f) des poussières

138  
Staubbekämpfung  
dust control  
contrôle (m) des poussières

139  
Steiger  
overman, pit deputy  
porion (m)

140  
Steinkohle  
hard coal, bituminous coal  
houille (f), carbon (m) mineral

141  
Stickstoff  
nitrogen  
azote (m)

142  
Stilllegungsbeihilfe  
closure grant

subside (m) de fermeture, aide ~~

143  
Stollen  
tunnel  
galerie (f), bowette (f)

144  
Stoßsicherung  
face stabilisation  
stabilisation (f) du paroi

145  
Streb, ~ausbau  
face, face support  
soutènement (m) en taille

146  
Strebausrüstung  
face working equipment  
équipement de taille

147  
Strebförderer  
armored face conveyor  
conveyeur (m) blindé de  
taille

148  
Strecke  
roadway,  
gallery, drift, entry heading, gangway  
galerie (f), voie (f)

150  
Subventionen, staatliche  
state subsidies  
subsidies (mpl) étatiques

151  
Tagebau  
opencast mining,  
opencast mine  
exploitation a ciel ouvert

152  
Teufe  
depth  
profondeur (f)

153  
Tiefbauverfahren  
civil engineering (at or below ground level)  
méthode de construction souterraine

154  
über Tage  
above ground, opencast  
au jour, à ciel  
ouvert

155  
Übertage-Abbau  
strip-mining  
exploitation /f) à ciel ouvert

156  
unter Tage  
underground  
au fond (m)

157  
Untertage-Bergbau  
deep mining  
exploitation au fond

158  
Veredelung  
beneficiation, upgrading  
raffinage (m)

159  
Vermessungswesen  
surveying  
mesurage (m)

160  
Verstromung  
electricity generation, conversion into electricity  
valorisation (f) électrique, conversion en énergie électrique

161  
Voll-Conti-Arbeit  
all-shift operation  
travail en équipe (f) continue

162  
Voll-Conti-Schichtbetrieb  
continuous all-shift operation  
exploitation (f) en équipe continue

163  
Vortrieb  
driving, heading  
avancement (m), traçage (f) de la voie

164  
Wartung  
maintenance



entretien (m), maintenance (f)

165

Waschkaue  
pithead bath(s)  
lavabo (m)

166

Wasserhaltung  
mine  
drainage/pumping, dewatering system  
exhaure (f), épuisement (m) d'eaux

167

Werksbus  
company bussing service  
service (f) d'autobus (m) de l'usine

168

Wetter  
air, mine air  
air (m) du fond, air (m) de mine

169

Zechenkraftwerk  
pithead power station  
centrale (f) thermique de la mine

170

Zechensiedlung  
settlement housing for miners  
quartier (m) minier